

Toma Akvinski, Opuscula philosophica

Girardi-Karšulin, Mihaela

Source / Izvornik: **Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine, 1995, 21, 340 - 343**

Journal article, Published version

Rad u časopisu, Objavljena verzija rada (izdavačev PDF)

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:261:611459>

Rights / Prava: [In copyright](#) / Zaštićeno autorskim pravom.

Download date / Datum preuzimanja: **2024-05-17**



Repository / Repozitorij:

[Repository of the Institute of Philosophy](#)



konima gotovo da i nema opsežnijih filozofijskih prikaza djela Alberta Velikog u nas. Utoliko se opravdanijim čini onda i ovo izdanje Albertovih djela s opsežnim uvodom koji informira o jednom, u povijesti filozofije nezaobilaznom misliocu, čija je poznatost i prisutnost u nas u očitoj disproporciji s njegovim značenjem i zaslugama za razvoj europske filozofije. Nadasve je značajno što i sam autor kao jedan od temeljnih motiva svoga rada (koji uz prijevode kraćih Albertovih tekstova donosi i neke dokumente što se odnose na Albertov životopis) navodi želu da njime potakne na daljnja istraživanja Albertova djela u nas. Bez obzira na to što je Albert kao teolog bio obrađen u znatno većoj mjeri negoli kao filozof, ipak se čini da ni na tom polju stupanj obrađenosti ne odgovara njegovu stvarnom značenju. A Tomo Vereš u svojoj ocjeni značaja i značenja Alberta Velikog posebno upozorava na činjenicu da je, bez obzira na to što je Albert (u tom pogledu posve moderno nastrojen) insistirao na upućenosti znanstvene teologije, koja teži za spoznajom Boga, na filozofiju i prirodnu znanost, on ipak primarno teolog. Pritom valja upozoriti na njegovu donekle specifičnu koncepciju teologije kojom on na neki način anticipira renesansnu konцепцијu. On nju, naime, ne poistovjećuje isključivo s kršćanskom teologijom već je poimlje u širem smislu kao teologiju »usadenu u narav čovjekovu«. Po njemu, zapravo, čitav svijet jest »govor o Bogu«, »pripovijedanje Boga«, dakle teo-logija. U svemu što jest, u svakom stvorenju prepoznaje on tragove Boga (*vestigia Dei*) i u svemu se, po njemu, otkriva Bog kao »dobro nad dobrima«.

Što se pak tiče prijevoda Albertovih autentičnih djela objavljenih u ovom izdanju, može se ponajprije konstatirati kako je dragocjeno što je paralelno objavljen i latinski tekst zbog mogućnosti usporedbe i procjene adekvatnosti ponudenih rješenja. Autor prijevoda donosi, naime, u svom vrlo dobrom prijevodu i neka, za odredene standardne filozofske pojmove u nas neuobičajena rješenja (na primjer »oblikovnica« za »forma« itd.), koja detaljno obrazlaže u bilješkama.

U svakom slučaju ovo dragocjeno izdanje djela Alberta Velikog treba shvatiti onako kako ga shvaća i autor, tj. kao izazov za nova istraživanja Albertova djela, njihove recepcije u Hrvata te kao poziv na prevodenje preostalih njegovih djela. A Albert, taj skromni dominikanski propovjednik, utemeljitelj (sve)učilišta u Kölnu i sam sveučilišni profesor, koji je posvud i svagda »navještao poruku mira i spasenja« i koji je u svakom pogledu bio Veliki, uistinu to zaslužuje.

ERNA BANIĆ-PAJNIĆ

Toma Akvinski, Opuscula philosophica, sv. I, priredio i preveo Augustin Pavlović, O.P., »Demetra«, Zagreb, 1995.

U Filozofskoj biblioteci Demetra pod naslovom *Opuscula philosophica*, sv. I objavljene su u dvojezičnom izdanju (hrvatski i latinski) tri manje rasprave Tome Akvinskog: »O jednosti uma«, »O odijeljenim bivstvima« i »O gibanju srca« – što će svakako doprinijeti boljem filozofskom i filološkom poznavanju misli Tome Akvinskog u nas.

U Hrvatskoj se interes za mišljenje Tome Akvinskog održavao pretežno u teološkim krugovima – kako se to može razabratи iz bibliografije radova o Tomi Akvinskom od 1879 do 1980 (na tlu bivše Jugoslavije) objavljenoj u knjizi: Toma Akvinski, *Izabrano djelo* (izabrao i priredio Tomo Vereš), Zagreb, 1981. Izvan tog interesa treba spomenuti knjigu: Toma Akvinski, *Izbor iz djela*, sv. I i II, Zagreb, 1990 (izbor, redakcija i predgovor Branko Bošnjak, preveli: Veljko Gortan i Josip Barbarić) u kojoj su izvaci iz nekih Tominih djela (uglavnom iz *Summa theologiae* i *Summa contra gentiles*) razvrstani prema suvremenoj sistematici filozofskih problema, a u predgovoru je dana povjesnofilozofska interpretacija Tomina mišljenja i prijevod: Toma Akvinski, *O biću i suštini* Vladimira Premeca koji je objavljen u Beogradu 1973. Ali budući da je Vladimir Premec bio zagrebački đak, njegov prijevod (osobito terminologija) i predgovor izražavaju neke tendencije tadašnje zagrebačke filozofske škole. Općenito prijevodi djela Tome Akvinskog do 1990. vrlo su rijetki i uglavnom su to teološke teme objavljene u periodici. Iznimka je već prije spomenuti izbor koji je priredio Tomo Vereš: Toma Akvinski, *Izabrano djelo*, Zagreb, 1981. u kojem je dan izbor i iz filozofskih i iz teoloških Tominih spisa (djelomično i paralelno latinski i hrvatski), ali je naglasak ipak na teološkoj tematiki. U novije vrijeme objavljeno je u Hrvatskoj više prijevoda djela Tome Akvinskog. Treba spomenuti knjigu: Toma Akvinski, *Država*, Zagreb, 1990. u kojoj je Tomo Vereš s latinskog preveo i komentirao Tomine tekstove koji tematiziraju politička pitanja. U knjizi: Toma Akvinski, *Razgovor s pravoslavnima i muslimanima*, Zagreb, 1992. Augustin Pavlović preveo je Tomine teološke polemičke spise protiv pravoslavnih i muslimana. Tu treba posebno istaknuti povjesnofilološki uvod i komentar kojim se ističu svi prijevodi i izdanja Augustina Pavlovića. Najveći je poduhvat svakako prijevod i paralelno latinsko-hrvatsko izdanje: Toma Akvinski, *Suma protiv pogana*, sv. I i II, Zagreb, 1993. i 1995. koji je priredio i preveo takoder Augustin Pavlović.

Opuscula philosophica, sv. I donosi paralelno u hrvatskom prijevodu i latinskom izvorniku tri manja Tomina spisa: »O jednosti uma«, »O odijeljenim bivstvima« i »O gibanju srca« opremljena primjernim kritičkim komentarima.

Spis »O jednosti uma« napisao je Toma protiv učenja Averroesa i latinskih averoista prema kojemu je pasivni ili, kako to prevodilac prevodi, primalački um (*intellectus*) odvojena supstancija i jedna za sve ljudi. Spis je izravno usmjerjen protiv učenja Sigera iz Brabanta, tadašnjeg profesora na Filozofskom fakultetu u Parizu. Značenje tog spisa, međutim, nadilazi značenje jedne onovremene polemike i Tempierove osude averoističkog aristotelizma, jer Tomino tumačenje otvara mogućnost uskladivanja Aristotelove filozofije s poućima kršćanske vjere, te tako predstavlja temelj onoga što se u povijesti filozofije naziva *interpretatio christiana* Aristotela.

U uvodu uz paralelni prijevod spisa raspravlja izdavač i prevoditelj Augustin Pavlović o autentičnosti i naslovu djela, o predmetu i planu, o vremenu nastanka i kontroverziji Tome i Sigera iz Brabanta, o povijesnoj važnosti djela, rukopisima, tiskanim izdanjima i prijevodima, te o osnovi za kritičko izdanje. To predstavlja svakako vrlo koristan uvod i pripremu za čitanje i razumijevanje Tomina teksta. Latinski tekst donesen je prema izvorniku: Sancti Thomae de Aquino *Opera omnia*, T. XLIII. Cura et studio Fratrum Praedicatorum. Editori di San Tommaso, Santa Sabina (Aventino), Rome 1976, str. 243–314. Prije teksta navedene su češće upotrijebljene kratice u komentarima. Prijevod je vrlo blizak izvorniku, ali ujedno razumljiv i čitak (o izboru nekih termina moglo bi se ipak raspravljati), a obilno je opremljen bilješkama. Te bilješke izuzetno su važne za temeljitije razumijevanje

teksta i njegove recepcije i u osnovi su povjesnofilozofskog i filološkog karaktera te ukazuju na dugo i pomno prevoditeljevo bavljenje Tominim tekstom, ne samo u smislu interpretacije Tomina shvaćanja nego također u smislu istraživanja kako izvora tako i kasnijeg života teksta.

Drugi tekst »O odvojenim bivstvima« opremljen je jednako temeljitim i čitatelju korisnim znanstvenim aparatom kao i prvi. Prije teksta navedene su najčešće upotrebljavane kratice, a latinski tekst donesen je prema izvorniku: Sancti Thomae de Aquino *Opera omnia*, T. XL, pars D-E. Cura et studio Fratrum Praedicatorum. Editori di San Tommaso, Santa Sabina (Aventino), Roma, 1969, str. 6–80. Cjeloviti naslov djela glasi: »O andelima ili odvojenim bivstvima posvećeno bratu Reginaldu iz Piperna«, a prevoditelj i priredivač određuje ga kao filozofsko-teološki spis. Toma, naime, započinje raspravljanje razmatranjem o tome što su o duhovnim, tj. odvojenim bivstvima mislili Platon i Aristotel. Taj dio prevoditelj određuje kao eminentno filozofski. Nadalje razmatra Toma kršćansko učenje i novoplatoničku tradiciju i taj je dio očito pretežno teološkog karaktera. Iz suvremenog povjesnofilozofskog horizonta teško možemo raspravljanje o andelima odrediti kao filozofsku tematiku aristotelizma ili Aristotela. No, u tom Tominu djelu možemo pratiti kojim misaonim putovima kršćanska teologija pribavlja sebi elemente filozofske tradicije s namjerom i u svrhu korištenja racionalnog aparata za izlaganje i obrazlaganje sadržaja svojeg vjerovanja. U tom je smislu ovo djelo zaista paradigmatično i od velikog povijesnofilozofskog značenja.

Treći, po opsegu najmanji, spis: »O gibanju srca« opremljen je jednako temeljitim znanstvenim aparatom kao i dva prethodna, a prema izvorniku: Sancti Thomae de Aquino *Opera omnia*, T. XLIII. Cura et studio Fratrum Praedicatorum. Editori di San Tommaso, Santa Sabina (Aventino), Roma, 1976, str. 95–130. Taj spis odudara od dva prethodna utoliko što se u njemu ne raspravlja o graničnim filozofsko-teološkim pitanjima, nego se razmatra jedna tema u okviru peripatetičke filozofije prirode ili fizike. A peripatetička je fizika dio peripatetičke filozofije koji danas ponavlja i općenito važi kao nadvladan, prošli, neistinit ili besmislen s obzirom na predmet i metode moderne prirodosnabravene fizike. Taj stav (koji je neosporan usporedi li se matematička egzaktnost i efikasnost peripatetičke i moderne fizike) rezultirao je, međutim, potpunom nezainteresiranosti i konačno nepoznavanjem tematike i smisla peripatetičke fizike. Stoga objavljuvanje tog Tomina spisa omogućava pogled na jednu zaboravljenu tematiku i metodologiju te time možda otvara mogućnost za njezinu reinterpretaciju.

U spisu »O gibanju srca« raspravlja Toma o tome je li gibanje srca prirodno, tj. takvo da proizlazi iz same prirode srca (osjetilnog bića) ili prisilno, tj. takvo da je potaknuto ili uzrokovano od nekog uzroka (koji nije srce samo, tj. njegova vlastita narav). Pitanje se postavlja u horizontu peripatetičke filozofije koja gibanje načelno dijeli na prirodno i nasilno ili mimo prirode. Toma polemizira sa suprotnim mišljenjima i dokazuje da je gibanje srca prirodno jer nije po odluci ili hotimično, nego neovisno o volji. No, iako je gibanje srca prirodno, a ne nasilno, to ne znači da je neuzrokovano. Osjetilna duša uzrokuje gibanje srca ukoliko predstavlja formu i prirodu osjetilnog bića. Prirodno gibanje nije *samo od sebe* (*automatsko*), nego je pokrenuto sebe pokretanje, tj. gibanje je prirodno ako je sama forma bića uzrok njegova kretanja. Duša kao forma osjetilnog bića uzrok je prirodnog (nehotičnog, tj. ne-voljnog) gibanja srca i zato se gibanje srca mijenja prema spoznajama i afekcijama duše. Toma daje sljedeći primjer: težnja za osvetom je forma, srdžba je afekcija

duše koja dovodi do promjene gibanja srca (ključanje krvi, vrućica oko srca), a srce je disponirano da odgovarajući reagira na srditost. Nije, međutim, promjena gibanja srca uzrok srdžbe. Vidimo da ta Tomina rasprava o gibanju srca nikako ne pridonosi medicinskoj spoznaji krvotoka ili rada srca. No, ona u tom pravcu nije ni usmjerena, niti ima u vidu medicinske fenomene. U horizontu diobe kretanja na ono prirodno i ono nasilno gibanje se srca kao nehotično, tj. ne-voljno utvrđuje kao prirodno kretanje. Pritom se ipak ne može reći da to gledanje ne dohvaća ništa ili ništa bitno. U vidokrugu podjele na prirodno i nasilno kretanje (koja je s prirodoznanstvenog stajališta besmislena, ali kao fenomen u razlikovanju voljnog i ne-voljnog kretanja prisutna) uočava i određuje Toma jedan psihosomatski fenomen, tj. utjecaj psihičkog stanja na promjenu gibanja srca. Za to zapažanje moglo bi se reći da je banalno da u Tomino vrijeme nije bila razmatrana i druga opcija, tj. da vrućica oko srca uzrokuje srdžbu.

Kao tematiziranje jednog pitanja peripatetičke fizike Tomin spis »O gibanju srca« svakako treba odrediti kao filozofski pri čemu je najvažnije fiksirati različitost predmeta u peripatetičkoj i novovjekovnoj fizici.

Na kraju ovog izdanja Tominih *Opuscula philosophica* dodan je *Index nominum*, popis najvažnijih imena koja se spominju u Tominu tekstu i *Index rerum notabilium*, indeks važnijih pojmove – na latinskom. Kako se radi o dvojezičnom izdanju, možda je trebalo dati i hrvatski popis važnijih termina što bi pomoglo čitatelju koji ne zna latinski i olakšalo bi i obogatilo rad na istraživanju hrvatske filozofske terminologije. Na kraju je tiskan i *biblijski indeks*, popis mjesta iz Biblije koja Toma navodi u svom tekstu.

Općenito se može reći da je ovo izdanje besprijekorno opremljeno filološkim i znanstvenim aparatom, no lociranje Tomina mišljenja u horizontu suvremenih povjesno-filozofskih studija nije posebno tematizirano.

Knjiga je opremljena i likovnim materijalom, fotokopijama nekih Tominih autografa i slikama koje prikazuju filozofski život Toma doba i njegovo sudjelovanje u njemu. To pridonosi živosti i zanimljivosti knjige.

Za prijevod se može svakako reći da je vrlo dobar, blizak izvorniku i ujedno lako razumljiv što je, a to je svakom prevoditelju dobro poznato, vrlo teško, nekad i nemoguće postići. Jednostavnost i misaona preciznost Tomina teksta to čini mogućim.

Zaključno treba reći: Ova je knjiga značajni kulturni događaj te uzor i primjer kako bi trebalo izdavati klasične, srednjovjekovne i renesansne filozofske tekstove.

MIHAELA GIRARDI KARŠULIN